

DELMAS

Clémence

Rosemont 1, 2067 Chaumont – www.ziryab.ch – contact@ziryab.ch – 076 326 03 50
Née le 14.01.1979 – nationalités française et allemande – permis de séjour B

POLITOLOGUE / TRADUCTRICE

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Depuis sept. 2015 (Berne, Suisse)

Collaboratrice scientifique à l'Institut d'enseignement médical de l'Université de Berne (90% puis 70%).

Coordination de la production de questions pour les examens fédéraux de pharmacie et de médecine dentaire, participation à la production de questions pour l'examen fédéral de médecine humaine, animation d'ateliers en allemand/français/anglais, coordination des traductions pour une dizaine d'examens, thématique « migration et santé » (2 cours magistraux pour les étudiants de médecine de 1^e année à Berne).

1999-2009: activité d'appoint; 2009-2015: à temps plein; depuis sept. 2015: occasionnellement

Traductrice DE/EN>FR, relectrice et éditrice indépendante.

Domaines de spécialité: sciences humaines et sociales, développement international, migrations, genre, sciences islamiques, environnement, agriculture.

Sept. 2007 – déc. 2008 (Niamey, Niger)

Conseillère en communication (communication interne, relations publiques, communication pour le développement) au sein de la Direction du LUCOP, un programme nigéro-allemand de développement rural. Employée par le Service allemand de développement (DED). Conception du site web et de l'intranet et vulgarisation des activités de développement international.

Août 2005 – août 2007 (Berlin, Allemagne)

Assistante personnelle du président de la New European Surgical Academy. Aide à la rédaction d'articles médicaux et à la préparation de demandes de financement de projets, conception et entretien du site web et de l'intranet, entretien des contacts avec les membres de l'académie, organisation de deux conférences de 200 participants à Berlin et Istanbul.

Juillet 2003 – juillet 2005 (Berlin, Allemagne)

Assistante-étudiante à mi-temps au Wissenschaftszentrum Berlin für empirische Sozialforschung (WZB). Equipe de recherche « conflits interculturels et intégration sociétale ». Recherche de littérature scientifique, entretien du site web, mise en forme de bibliographies, rapports et working papers, organisation d'ateliers, participation à la rédaction de la newsletter.

Déc. 2001 – sept. 2002 (Berlin, Allemagne)

Assistante-étudiante à mi-temps à la Stiftung für Wissenschaft und Politik (SWP). Scannage, lecture et classement d'articles de la presse internationale (allemand, anglais et français) destinés à la base de données de la fondation.

1999 – 2002 (Berlin, Allemagne)

Professeure de français pour des élèves de 7 à 94 ans. Cours hebdomadaires et intensifs à Lernbrücke e.V. et cours particuliers.



ATOUS

Grande capacité d'adaptation

Expérience dans des contextes socio-professionnels et culturels variés

Trilinguisme

Solide expérience dans la communication/édition/traduction

Travail autonome et en équipe

LANGUES

Français: langue principale
Allemand: +++++ (oral/écrit)
Anglais: ++++ (oral/écrit)

Espagnol: ++ (surtout lu)
Suisse allemand: ++
(compréhension orale)

Arabe: + (notamment cours intensif en 2003)

Turc: en cours d'apprentissage

Quelques notions de wolof (Sénégal) et de haoussa (Niger).

FORMATION

Formation continue

Depuis 2015: enseignement médical, thématique migration et santé

2010 - 2015: traduction (séminaires/ateliers de quelques heures à un jour sur la gestion de la terminologie, les outils de TAO, le marketing, etc.)

2007 - 2008: coopération internationale (6 semaines de cours à l'Akademie für internationale Zusammenarbeit de Bad Honnef en Allemagne et plusieurs formations courtes au Niger)

1999 - 2005

Études de sciences politiques et obtention avec mention bien du « Diplom » (niveau master) à l'Institut Otto Suhr de l'Université Libre de Berlin. Mémoire sur « L'interdiction du foulard islamique et la définition de la laïcité, de la République et de l'émancipation de la femme en France » (Das Kopftuchverbot und der Streit um die Definition von Laizität, Republik und Frauenemanzipation in Frankreich) publié chez Peter Lang.

2002 - 2003

Participation à la première promotion du **Studienkolleg zu Berlin**, un programme européen pluridisciplinaire coordonné par la Studienstiftung des deutschen Volkes en collaboration avec le Wissenschaftskolleg de Berlin et la Hertie Stiftung. Le programme rassemble chaque année une quarantaine d'étudiants de toute l'Europe, en particulier de l'Est. Groupe de travail sur l'adhésion de la Turquie à l'UE. Boursière de la Hertie Stiftung.

1997 - 1999

D.E.U.G. L.E.A. (Langues étrangères appliquées) en allemand et anglais et **C.P. M.S.T. A.P.I.** (Certificat Préparatoire à la Maîtrise des Sciences et Techniques – option Administration et politique internationales) à l'Université Stendhal de Grenoble (France). Mention assez bien (13,3/20).

1997

Obtention du **baccalauréat scientifique**, option physique/chimie au Lycée du Grésivaudan (Isère, France). Mention bien (15,3/20).

EXPÉRIENCES EXTRA-PROFESSIONNELLES

En Suisse, depuis l'installation à Neuchâtel

- Association **RECIF**: cours hebdomadaire d'allemand, participation active à l'organisation d'une soirée de lectures bilingues à l'occasion des 25 ans de l'association.
- Présidente de l'association **DarDar** créée en mai 2019 et destinée à porter la maison d'édition plurilingue éponyme. Edition de livres bilingues pour enfants, adultes et traducteurs en formation. Premières parutions prévues en 2020/21.
- Membre fondatrice de l'association neuchâteloise de la **Lanterne Magique**, chargée de la recherche de fonds.
- Participation à un tandem du projet neuchâtelois **Be-Hôme** avec une famille érythréenne.
- Conseils en communication pour les **Rencontres Orient-Occident** à Sierre: amélioration du site web, préparation d'un blog Mediapart.

2005 - 2013

Initiatrice du site allemand **muslimische-stimmen.de** (litt. "voix musulmanes") destiné à promouvoir le dialogue avec et entre les musulmans en Allemagne, combattre l'islamophobie et les préjugés et apporter des informations nuancées et documentées sur l'islam. Nombreux articles sur les femmes et le féminisme musulman. Le projet a reçu trois prix.

Activités: recherche d'auteur·e·s, interviews, relecture des articles, tournage de vidéos, relations publiques, programmation du site sous Typo3, gestion du bulletin d'information, coordination d'une petite équipe de bénévoles.

2004 - 2005

Participation au comité de rédaction berlinois du site européen et multilingue Cafebabel.com.

ICI ET AILLEURS

Suisse: depuis sept. 2015 (Erlach puis Chaumont)

France: 1979-98, 2010-11, 2013-15

Allemagne: 1998-2007

Niger: 2 ans entre 2007 et 2010

Sénégal: 10 mois en 2012

Canada: 3 mois en 1995, 3 mois en 2011

Nombreux voyages au **Maroc** et en **Turquie**.

ORDINATEUR / WEB

Logiciels de bureau: Microsoft Office

Travail scientifique: Endnote, SPSS (connaissances à rafraichir)

Graphisme: Adobe Illustrator, Photoshop, QuarkXpress (connaissances à rafraichir)

Conception, programmation et gestion de différents sites web/intranets/systèmes de gestion de contenu (CMS).

Traduction: SDL Trados Studio et MultiTerm version 2019, Dragon Naturally Speaking (dictée vocale).